



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 16

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



Las mitzvot ascienden desde abajo y la luz de la Torá desciende desde arriba; es el ascenso el que provoca el descenso: así como el aire permite que una llama brille y las letras permiten que una idea se revele, “una mitzvá es una lámpara” asciende a Kéter y hace descender una luz nueva, para que “la Torá es luz”. Por eso, la mezuzá, que representa el ascenso, está a la derecha, y la lámpara de Janucá, que representa la luz de la Torá que desciende hasta la puerta y hacia afuera, está a la izquierda.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot ascienden desde abajo y la luz de la Torá descende desde arriba; es el ascenso el que provoca el descenso: así como el aire permite que una llama brille y las letras permiten que una idea se revele, “una mitzvá es una lámpara” asciende a Kéter y hace descender una luz nueva, para que “la Torá es luz”. Por eso, la mezuzá, que representa el ascenso, está a la derecha, y la lámpara de Janucá, que representa la luz de la Torá que descende hasta la puerta y hacia afuera, está a la izquierda.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica por qué la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la puerta y la mezuzá a la derecha. Las mitzvot operan de abajo hacia arriba y la Torá, de arriba hacia abajo, y ambas se encuentran como dos personas en una escalera. En la creación, la sustancia proviene de la palabra de D'os y la forma, de Su deseo, por medio de Jojmá. La existencia separada surge únicamente de Maljut; sin embargo, Havaíá gobierna sobre Elokim, el D'os oculto en la naturaleza, y el ascenso de Elokim a Havaíá supera el descenso de Havaíá a Elokim. Luego, el biur se ocupa de las letras: existen en el alma antes del habla, se revelan en Jojmá, pero tienen su raíz en Kéter, por encima del intelecto, y son el ropaje mediante el cual se comprende cada idea. La plegaria eleva las letras, por medio de los ángeles, hasta Kéter, y hace descender letras nuevas: una voluntad nueva de compasión simple. Las mitzvot operan del mismo modo: como el aire alrededor de una llama (avir, luz con una yud), ascienden a Kéter y hacen descender luz adicional para que la Torá brille. La mezuzá, que entrega la casa y sus posesiones a D'os, representa ese ascenso; por medio de ella, la lámpara de Janucá lleva la luz de la Torá hasta la puerta y más allá.

ESQUEMA

1 Ascenso y descenso

¶1-2

El biur se propone explicar por qué la lámpara de Janucá está a la izquierda y la mezuzá a la derecha: las mitzvot ascienden desde abajo, la Torá descende desde arriba y ambas se encuentran como dos personas en una escalera.

- 2 Palabra, deseo y sabiduría en la creación** ¶13-5
- La sustancia proviene de la palabra de D'os y la forma, de Su deseo, por medio de Jojmá, la facultad de división que tiene su raíz en una facultad superior de medida. Solo el habla, las diez expresiones, produce existencia separada, pues Atzilut es uno con el Infinito.
-
- 3 Havaíá y Elokim** ¶16-7
- La separación comienza con Maljut, pero Havaíá gobierna sobre ella, de modo que toda la creación queda anulada ante D'os; quienes solo conocen Elokim creen que la naturaleza funciona por sí misma. De las dos uniones de los Nombres, el ascenso de Elokim a Havaíá supera el descenso de Havaíá a Elokim.
-
- 4 Las letras y su raíz** ¶18-12
- Las letras están en el alma antes del habla, y el pensamiento y el habla son relativos de un nivel a otro. Las letras se revelan en Jojmá, pero tienen su raíz en Kéter, por encima del intelecto, al que revisten, así como el alimento completa en el cerebro la facultad de procrear.
-
- 5 La plegaria eleva las letras** ¶13-15
- Por medio del “beso” del ángel, la plegaria asciende de un mundo a otro hasta que Metatrón lleva sus letras a Kéter, desde donde descienden letras nuevas de compasión simple, más allá de la medida estricta de Jojmá y de la Torá.
-
- 6 La lámpara, el aire y la luz** ¶16-22
- Una llama solo brilla con aire, que, como Yaakov, el intermediario, tiene su raíz por encima del fuego; avir es luz con una yud, un ocultamiento que permite que la luz brille. Así, las mitzvot ascienden a Kéter, los 620 pilares de luz, y hacen descender letras nuevas para que la Torá brille.
-
- 7 La Torá como parábola; el Nombre grande** ¶23-25
- Las tres mil parábolas de Shlomó expresaban la Torá de los tres mundos inferiores, y la Torá misma es una parábola de D'os. Por medio del ascenso de las mitzvot, la Luz Infinita entra en la Torá, y “Que sea bendecido Su gran Nombre”, dicho junto con una congregación, hace descender Kéter a Atzilut.
-
- 8 La mezuzá y la lámpara de Janucá** ¶26-27
- La mezuzá a la derecha entrega la casa y todas sus posesiones al D'os Único; por medio de ella, la lámpara de Janucá a la izquierda, en la entrada que da al dominio público, hace descender la luz de la Torá a Maljut y hacia los mundos de la separación.
-

CONCEPTOS CLAVE

Ascenso y descenso העלאה והמשכה

Las dos direcciones del maamar: las mitzvot elevan el mundo físico hacia D'os y la Torá hace descender Su luz. El ascenso es lo que provoca el descenso.

Havaíá y Elokim הוי' ואלקים

Havaíá es D'os en cuanto trasciende todo y hace que todo exista; Elokim es D'os oculto en la naturaleza. Su unión, especialmente cuando Elokim asciende a Havaíá, anula la existencia creada ante D'os.

Yesh y ayin יש ואין

La existencia creada y separada (yesh), que proviene del habla y de Maljut, y la “nada” divina (ayin), que está más allá de toda existencia definida y a la que asciende Elokim.

Las letras אותיות

Los ropajes del pensamiento y del habla: se revelan en Jojmá y tienen su raíz en Kéter, por encima del intelecto; mediante ellas se comprende cada idea, aunque no son la idea misma.

Avir: luz con una yud אויר

El aire rodea una llama y permite que brille. Se escribe como or (luz) con una yud; representa el ocultamiento mediante el cual se revela la luz y, por tanto, las mitzvot que permiten que brille la luz de la Torá.

Kéter (la Corona) כתר

El nivel por encima del intelecto: la raíz de las letras y de las mitzvot (los “620 pilares de luz”), la fuente de la compasión simple y de las letras nuevas, y el lugar del “Nombre grande”.

SECCIÓN 1 • 11-2

Ascenso y descenso

1 ביאור¹ על הנ"ל

Una explicación de lo mencionado arriba.

Este encabezado indica que lo que sigue es un biur («explicación»): un discurso adicional que desarrolla con mayor amplitud las ideas del maamar anterior. Ese maamar comienza con la regla de que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la puerta, de modo que la mezuzá queda a la derecha, y este biur explica esa regla.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.² הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Una explicación de las palabras acerca de “la lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha”. Ahora bien, las mitzvot son de abajo hacia arriba, y la Torá, de arriba hacia abajo.

El biur nombra el tema que aborda: la regla de que la lámpara de Janucá está a la izquierda de la entrada y la mezuzá, a la derecha. Luego expone la distinción fundamental: las mitzvot actúan “de abajo hacia arriba”, pues la persona eleva el mundo físico hacia D'os, mientras que la Torá actúa “de arriba hacia abajo”, pues la sabiduría de D'os desciende hasta la persona.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

Y la unión entre ellas es como la analogía de alguien que está arriba y desea acercarse a quien está abajo: uno sube por la escalera y el otro baja, hasta que se encuentran.

Los dos movimientos se encuentran como dos personas en una escalera, una que sube y otra que baja, hasta que se encuentran en el medio. El resto del biur explica cómo se unen el movimiento ascendente de las mitzvot y el movimiento descendente de la Torá.

SECCIÓN 2 • 13-5

Palabra, deseo y sabiduría en la creación

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ³ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.⁴

Y la explicación del asunto: está escrito: “Todo lo que D'os quiso, lo hizo”, y está escrito: “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”.

Dos versículos parecen describir la creación de manera distinta. Uno dice que D'os hizo todo lo que quiso, como si la creación hubiera surgido de Su voluntad; el otro dice que los cielos fueron hechos por Su palabra, es decir, mediante el habla.

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך⁵ ה' כולם בחכמה עשית.

El asunto es que la sustancia fue creada por la palabra de D'os, mientras que la forma y la configuración —es decir, el modo en que fue creada— provienen de la voluntad de D'os: “¿Cuántas son Tus obras, D'os! A todas las hiciste con sabiduría”.

El Alter Rebe reconcilia ambos versículos: la palabra de D'os hizo existir la sustancia desnuda de cada cosa, mientras que su forma particular proviene de Su voluntad. Esa voluntad de dar forma actúa por medio de la sabiduría, como dice el tercer versículo: “A todas las hiciste con sabiduría”.

שבחי החכמה היא בחי גבורות. דהיינו התחלקות⁶ לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Pues el nivel de Jojmá (sabiduría) es el nivel de Guevurot (contención), es decir, la división que permite dar a cada forma y configuración sus particularidades, según sus respectivas clases.

Aquí Jojmá (sabiduría) se vincula con Guevurot, las fuerzas de contención y medida, porque dar a cada cosa su forma propia implica dividir y definir. Traza los límites entre una forma y otra, hasta cada detalle de cada clase.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי בוצינא דקרדוניתא^{7,8} קו המדה מדוד משחת⁹ [משחתא]. מי מדד בשעלו מים¹⁰ כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי אור אבא ושם מה רבו מעשיך¹¹ שרבו מאד פרטיים רבים.

Y la raíz de Jojmá (sabiduría) arriba es el nivel de Botzina deKardinusa, la línea de medida, que establece la medida: “¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano?”, etc. La revelación se produce en la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), la luz de Aba (el Padre); allí está “¿Cuántas son Tus obras!”, pues son muchísimas, con numerosos detalles.

La raíz de esta sabiduría que distingue se encuentra todavía más arriba, en lo que la Cabalá llama Botzina deKardinusa: el poder primordial de medida, la “línea de medida” que determina las dimensiones de todo lo que habrá de existir. El versículo acerca de D'os, que mide las aguas con el hueco de Su mano, describe esta misma medida divina. Esta se revela por primera vez en la Jojmá de Atzilut, llamada la luz de Aba (“Padre”), donde ya está presente “¿Cuántas son Tus obras!” como una gran multitud de detalles.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Solo que estaban incluidos en Jojmá, como en la analogía del intelecto físico, que capta y abarca muchos asuntos a la vez, en un solo instante; y para sacarlos de lo oculto a lo revelado, es necesario expresarlos con muchas palabras diferentes, durante una o dos horas.

Aunque los detalles son numerosos, en Jojmá existen juntos, incluidos en una sola unidad. Del mismo modo, la mente de una persona puede captar muchas ideas en un solo instante; sin embargo, expresarlas con palabras, una tras otra, puede llevar una o dos horas.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Así también, en Jojmá están incluidos “¿Cuántas son Tus obras!”, con cada forma y cada figura, y fueron expresadas en las diez alocuciones mediante las cuales fue creado el mundo. Sin embargo, las alocuciones son solo diez, pues no todo fue expresado con palabras, sino de manera general y no detallada.

Del mismo modo, todas las formas de la creación están contenidas juntas en Jojmá, y fueron expresadas mediante las diez alocuciones por las cuales fue creado el mundo. No obstante, solo hay diez alocuciones, pues el habla transmitió la creación únicamente en categorías amplias, no detalle por detalle.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Y la razón es que aquello que se detalló en el habla [fue] para que existiera el nivel de yesh (existencia), pues desde el nivel de Jojmá del Mundo de Atzilut no podía existir el nivel de yesh; e incluso aquello que se revistió en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que es el nivel de Havaíá, todo es llamado el nivel del Infinito (Ein Sof), pues «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

El habla es necesaria para que las cosas creadas puedan existir como yesh, como seres con una existencia propia. La Jojmá de Atzilut, e incluso Zeir Anpín, el nivel del Nombre Havaíá, no pueden producir una existencia así, porque allí todo sigue siendo completamente uno con el Infinito: «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

SECCIÓN 3 • 16-7

Havaiá y Elokim

6 ולא היה יכול להיות בחי פירוד רק במלי דאצי בדבר מלך שלטון.¹² והיינו עיי כי מלי דאצי נעשה עתיק דבריא וכו'.

Y no podía haber separación sino en el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), mediante «la palabra de un rey [que] gobierna». Y esto ocurre [por el hecho de] que Maljut de Atzilut se convierte en Atik del Mundo de Beriá (Creación), etc.

La existencia separada comienza únicamente con Maljut de Atzilut, la realeza de D'os, que se compara con la palabra de un rey que gobierna sobre otros. Maljut de Atzilut desciende y se convierte en Atik, la fuente más interior y elevada, del Mundo de Beriá, el primer mundo de seres separados; el nivel más bajo del mundo superior se convierte en el nivel más elevado del mundo inferior.

אך מ"מ בחי הוי"ה מושל בבחי מלי להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים¹³ דהיינו בחי בטול המלאכים בכלות הנפש.

Sin embargo, el nivel de Havaiá gobierna sobre el nivel de Maljut, para que haya autoanulación (bitul) del yesh, como en el asunto de «y el ejército de los cielos se postra ante Ti»; es decir, el nivel de bitul de los ángeles, en la expiración del alma.

Aun así, Havaiá, el Nombre de D'os en cuanto trasciende todo y hace que todo exista, gobierna sobre Maljut, de modo que los seres que vienen a la existencia se anulen ante Él. Los ángeles, «el ejército de los cielos», se postran en su autoanulación, en kelot hanéfesh: un anhelo tan intenso que el alma expiraría y retornaría a su fuente.

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא עיי כל אשר חפץ הוי"ה שבחי חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי וחכמה דאצי מתלבשת בחכמה דמלי דאצי המתלבשת בבי"ע

Y el sol y la luna se postran incluso con sus cuerpos, al girar y seguir su curso. Y este bitul se produce por medio de «todo lo que Havaiá desea», pues este nivel de deseo se inviste en la Jojmá de Atzilut, y la Jojmá de Atzilut se inviste en la Jojmá de Maljut de Atzilut, que se inviste en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá,

Incluso el sol y la luna se «postran» no solo en espíritu, sino con sus propios cuerpos, al girar sin cesar por el curso que se les fijó. Este bitul proviene del deseo de D'os, que desciende a través de la Jojmá de Atzilut, luego a través de la Jojmá que se encuentra dentro de Maljut de Atzilut, hasta investirse en los tres mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

כי גבוה מעל גבוה שומר.¹⁴ וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

pues «uno más alto que el alto vela [por él]». Y todo lo que está abajo recibe de lo que está por encima de él, hasta las alturas más elevadas.

El versículo «uno más alto que el alto vela por él» se entiende como una cadena de supervisión: cada nivel recibe del que está por encima, hasta llegar a la cima misma. Así, el deseo de D'os, que está en la parte superior de la cadena, rige todo lo que se encuentra abajo.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ה' גלגלים וגלגל היומי.

(E incluso los filósofos lo admiten, salvo que solo comprenden los diez niveles inferiores: ocho esferas y la esfera diaria.

En una observación entre paréntesis, el Alter Rebe señala que incluso los filósofos aceptan una cadena semejante de causas; simplemente conocen solo los diez niveles inferiores. Según la astronomía de aquella época, los cielos estaban formados por esferas concéntricas: ocho esferas que portaban los planetas y las estrellas, y una novena esfera, «diaria», que hacía girar todo el firmamento una vez al día.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי¹⁵ כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Véase Pardes, Sha'ar 6, final del capítulo 3: «Los investigadores ya han acordado», etc., «y la décima esfera, la del intelecto», etc.; más allá de esto no comprenden. Pero es posible, incluso según su propia opinión, que también haya [algo] por encima de ellas.)

El Alter Rebe se refiere al Pardes (Pardes Rimmonim, la obra cabalística de Rabí Moshé Cordovero), que registra aquello en lo que estuvieron de acuerdo los filósofos, incluida una décima esfera, la «esfera del intelecto». Más allá de esto, dice, ellos no afirman tener conocimiento; sin embargo, nada en su propio razonamiento descarta que haya niveles adicionales por encima de estos.

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בעולם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Solo los idólatras dicen que, puesto que ya descendió, ocultamiento tras ocultamiento, mediante el nivel del Nombre Elokim, que contrae, etc., necesariamente debe permanecer así.

Los idólatras sostienen que, puesto que la luz de D'os descendió a través de capa tras capa de ocultamiento, mediante el Nombre Elokim, que la contrae y la oculta, el mundo debe permanecer de ese modo. Según su perspectiva, una vez establecido el orden natural, este funciona por sí solo.

אבל כי אני ידעתי¹⁶ (אני בחיי מל' וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחיי אלקים¹⁷ משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את¹⁸ הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Pero «yo sé» («yo» es el nivel de Maljut y la Comunidad de Israel) «que Havaíá es grande», pues el Nombre Havaíá gobierna sobre todo nivel de Elokim. En cambio, el Faraón dijo: «No conozco a Havaíá», porque solo conocía el Nombre Elokim.

Frente a esto está el versículo «Yo sé que Havaíá es grande». El «yo» que sabe es Maljut y la Comunidad de Israel, que reconocen que Havaíá gobierna sobre todo nivel de Elokim, sobre toda la naturaleza. El Faraón, que dijo «No conozco a Havaíá», conocía solo Elokim: D'os tal como está oculto dentro de la naturaleza.

ואמר עזב ה' את הארץ¹⁹ (ובאמת לא בדעת ידבר²⁰ כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב']²¹ שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף]²² כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

Y dijo: "D'os ha abandonado la tierra" (pero, en verdad, habla sin conocimiento, como está escrito en Tanya, Parte II, pues el milagro de la creación del cielo y la tierra es mayor que el milagro de la partición del Mar Rojo, etc.; véase allí). Por eso dicen: "¿Dónde está su D'os?"

Las palabras "D'os ha abandonado la tierra" expresan esa misma creencia: que D'os ha dejado que el mundo funcione por sí solo. La aclaración entre paréntesis la refuta, señalando Tanya, Parte II: crear el cielo y la tierra de la nada es un milagro mayor que partir el mar, y el mundo, al igual que el mar, continúa existiendo solo mientras el poder de D'os sigue actuando en él. De esa creencia equivocada surge la burla: "¿Dónde está su D'os?"

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחי' המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Pero, en verdad, "Todo lo que Havaíá deseó, lo hizo". Pues este es el asunto de la unión del Nombre Havaíá con el Nombre Elokim, y de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina); esta unión es el nivel de la afluencia que desciende: el Nombre Havaíá desciende y se entreteje en el Nombre Elokim, para que se produzca la anulación del yesh, etc.

La verdad es que "todo lo que Havaíá deseó, lo hizo": el Nombre trascendente Havaíá actúa dentro de la naturaleza misma. Esta es la unión de Havaíá con Elokim, también llamada la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná: Havaíá desciende y se entreteje con Elokim, de modo que la existencia creada se anula ante D'os.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Ahora bien, en esta unión y en esta atracción hacia abajo hay dos maneras. La primera: que el Nombre Havaiá descienda abajo, al nivel de Elokim; esto se llama la intercalación de Havaiá dentro de Elokim.

La unión de Havaiá y Elokim puede tener lugar de dos maneras. En la primera, Havaiá desciende dentro de Elokim; esto se llama la intercalación (shiluv) de Havaiá dentro de Elokim, en la que las letras de los dos Nombres se alternan para formar un solo Nombre combinado.

ואזי האל"ף קודם לוי" 23 ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלובש בתוכו. והב' ששם אלקים עולה למעלה.

Entonces la alef precede a la yud, pues el Nombre Elokim reviste al Nombre Havaiá, y el Nombre Havaiá está revestido dentro de él. Y la segunda manera es que el Nombre Elokim ascienda arriba

En esa combinación, la alef, primera letra de Elokim, precede a la yud, primera letra de Havaiá, lo que muestra que Elokim está afuera y reviste a Havaiá en su interior. La segunda manera es la inversa: Elokim asciende.

ונכלל בשם הוי"ה ואזי היו"ד קודם לאל"ף כו' והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו

y queda incluido en el Nombre Havaiá; entonces la yud precede a la alef, etc. Ahora bien, la ventaja y superioridad se encuentran cuando el Nombre Elokim asciende arriba; pues cuando el Nombre Havaiá desciende al nivel del Nombre Elokim para revestirse en él,

Cuando Elokim asciende y queda absorbido en Havaiá, la yud aparece primero, lo que muestra que Havaiá ahora conduce y que Elokim está incluido en él. El Alter Rebe señala que esta segunda manera, el ascenso de Elokim, es superior.

הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

esto ocurre mediante muchas contracciones (tzimtzumim), para que pueda revestirse en el nivel de yesh (existencia); pero cuando el Nombre Elokim asciende y queda incluido en el nivel de Havaiá, asciende así al nivel de ayin (nada), etc.

La razón es que para que Havaiá descienda y se revista en Elokim se requieren muchas contracciones (tzimtzumim), a fin de que pueda revestirse en yesh, en la existencia creada. Pero cuando Elokim asciende dentro de Havaiá, es elevado a ayin, la "nada" divina que trasciende toda existencia definida.

SECCIÓN 4 • 18-12

Las letras y su raíz

8 והנה נר מצוה²⁴ הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות. והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה.

Ahora bien, “una mitzvá es una lámpara” corresponde al nivel de elevación, y “la Torá es luz”, al nivel de atracción hacia abajo. La explicación del asunto comienza por comprender la naturaleza de las letras. Las letras salen por los cinco puntos de articulación de la boca:

El versículo “Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz” tiene dos partes que corresponden a dos movimientos: la mitzvá, la lámpara, es elevación, y la Torá, la luz, es atracción hacia abajo. Para explicar esto, el Alter Rebe comienza por analizar la naturaleza de las letras, que salen de cinco puntos de articulación de la boca.

אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

las letras alef, jet, hei y ayin, desde la garganta, etc. [Sin embargo,] los puntos de articulación no hacen ni producen las letras, como un arpa que, al ser tocada por una persona, produce el sonido; entonces nacen y cobran existencia el sonido y la melodía.

Alef, jet, hei y ayin son las letras que se forman en la garganta; los otros grupos provienen del paladar, la lengua, los dientes y los labios. Sin embargo, estos órganos no producen las letras como un arpa produce su sonido: el arpa no contiene música hasta que alguien la toca, y solo entonces nace el sonido.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובכואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Pero con las letras de los cinco puntos de articulación de la boca no sucede así; por el contrario, las letras ya estaban en el alma, pues toda alma está llena de letras. Cuando llegan a los cinco puntos de articulación de la boca, son ellas las que mueven los puntos de articulación, y no son movidas por ellos.

El habla es diferente: las letras ya existen en el alma, que está “llena de letras”. Cuando llegan a la boca, son ellas las que mueven los órganos del habla, y no son los órganos los que las crean.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותי' [אותיות] המחשבה²⁵ ואותי' [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בכינה ואותיות הדיבור במלי' ובחי' דבור שלמעלי' [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה

Ahora bien, hay varios niveles de letras: las letras del pensamiento y las letras del habla. Las letras del pensamiento están en Biná (entendimiento), y las letras del habla están en Maljut (soberanía). El nivel del habla que está arriba corresponde al nivel del pensamiento que está abajo,

Las letras existen en varios niveles. Las letras del pensamiento se asocian con Biná (entendimiento), y las letras del habla, con Maljut (soberanía). Lo que cuenta como «habla» en un plano superior es como «pensamiento» en comparación con el plano inferior.

שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה]²⁶ וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין²⁷ עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

que es el habla de los ángeles: «y uno llamaba al otro». Y «uno más alto que el alto», pues reciben uno de otro, hasta las alturas más elevadas: lo que está en el nivel del pensamiento abajo se llama, en relación con lo que está arriba, nivel del habla, y el nivel del pensamiento que está más arriba está más oculto.

Así, el habla de los ángeles, como cuando se llaman unos a otros para alabar, está en el nivel del pensamiento humano. Cada nivel recibe del que está por encima de él, hasta lo más alto: lo que es pensamiento para un nivel inferior no es más que habla en comparación con el nivel superior, cuyo pensamiento está aún más oculto.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה.²⁸ בחי' חיה היא בחכמה. אך אין זה רק בבחי' גלוי

Ahora bien, la raíz de la revelación de las letras está en Jojmá (sabiduría): “y el hombre se convirtió en un alma viviente (néfesh jaiá)”; el nivel de Jaiá está en Jojmá. Pero esto corresponde únicamente al nivel de la revelación,

Después de mostrar que las letras existen antes del habla, el Alter Rebe rastrea su raíz a un nivel más elevado. Su revelación comienza en Jojmá, el nivel del alma llamado Jaiá: el versículo dice que el hombre se convirtió en un néfesh jaiá, “un alma viviente”, y Jaiá es el nivel del alma que corresponde a Jojmá. Pero Jojmá es únicamente el lugar donde las letras comienzan a revelarse.

אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין²⁹ כו' ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כו'

mientras que su raíz oculta está muy, muy por encima, en el nivel de Kéter (la Corona), como está escrito en el Zóhar: "Son coronas superiores", etc., y "la kaf descendió de encima de Su Trono de Gloria", etc.

Su raíz oculta está mucho más arriba, en Kéter (la Corona), el nivel que está por encima del intelecto. El Zóhar llama a las letras "coronas superiores" y describe cómo la letra kaf desciende de encima del Trono de Gloria de D'os, mostrando que las letras descienden del lugar más elevado.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל.

Pues la esencia de las letras no pertenece al nivel del intelecto; más bien, están por encima del intelecto, ya que es imposible captar intelectualmente la esencia de las letras y su origen en la pronunciación de alef, bet, guímel —que estas proceden de las vasijas del intelecto.

Las letras no son producto del intelecto. La razón no puede captar qué son las letras en sí mismas ni explicar su pronunciación como alef, bet, guímel, como si surgieran de las propias facultades de la mente.

רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

Más bien, se toman principalmente del nivel que está por encima del intelecto, y se convierten en un nivel de vestidura para el intelecto, a fin de comprender cualquier asunto en cualquiera de las setenta lenguas.

Más bien, las letras provienen de un nivel por encima del intelecto y se convierten en una vestidura para él. Por medio de ellas, la mente puede comprender y expresar cualquier asunto en cualquiera de las setenta lenguas.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Pues cualquier asunto intelectual solo puede captarse mediante letras; pero las letras no son la esencia del intelecto ni su ser mismo, sino el nivel de su vestidura, como es sabido: a veces el intelecto se inviste en estas letras

Toda idea solo puede captarse mediante letras; sin embargo, las letras no son la idea misma, sino únicamente su vestidura. Por eso, una misma idea puede invertirse a veces en un conjunto de letras y a veces en otro.

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל א' השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

y a veces en esas letras, como en las palabras de Tosafot y del Ran, cada uno de los cuales reviste el intelecto con letras diferentes. Y [las letras] se toman de por encima del intelecto, salvo que solo se revelan dentro del intelecto.

Una misma idea puede expresarse con palabras diferentes: Tosafot y el Ran, dos comentaristas clásicos del Talmud, pueden expresar el mismo razonamiento, cada uno con sus propias palabras. Esto demuestra que las letras no son la idea misma; provienen de por encima del intelecto, aunque se revelan únicamente dentro de él.

והמשל בזה כח ההולדה ³⁰ שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

La analogía para esto es la facultad de procrear que se encuentra en el cerebro, que surge en la persona después de que cumple trece años, o nueve (Sanhedrin, comienzo del capítulo 8).

A continuación se presenta una analogía: la facultad de procrear, cuya sede está en el cerebro, solo surge en la persona cuando alcanza cierta edad. El texto menciona dos edades, trece o nueve, y remite al comienzo del octavo capítulo del tratado Sanhedrin, donde el Talmud analiza si un niño de apenas nueve años ya puede engendrar un hijo.

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

Y aunque su intelecto (mojin) ya estaba plenamente desarrollado, sin embargo, la facultad de procrear no se completó hasta que cumplió trece años, o nueve; y la culminación de esta facultad depende de los alimentos que come.

La mente de un niño puede estar ya plenamente desarrollada y, aun así, la facultad de procrear no se completa hasta esa edad. Y su culminación depende de los alimentos que come.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Como se sabe por [la ley] que no se da al Kohen Gadol, en la víspera de Yom Kipur, alimentos que aumentan el semen: pues hay alimentos que lo aumentan y alimentos que lo disminuyen.

La prueba es la ley que establece que en la víspera de Yom Kipur no se dan al Kohen Gadol alimentos que aumentan el semen, para que no se vuelva ritualmente impuro ese día. Algunos alimentos aumentan el semen y otros lo disminuyen; por tanto, la alimentación influye directamente en esta facultad.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמות. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

Ahora bien, en esos alimentos mismos no hay poder de procreación; solo cuando llegan al cerebro, y este se fortalece por medio de ellos, el poder de procreación llega a existir y se completa.

Los alimentos mismos no contienen poder de procreación. Solo cuando llegan al cerebro y lo fortalecen, ese poder llega a existir y se completa.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Del mismo modo, las letras vienen de un nivel superior al intelecto, [de un nivel] que no puede ser captado en absoluto mediante letras; sin embargo, cuando llegan al nivel del intelecto, la revelación del intelecto se produce por medio de las letras.

Así sucede con las letras: vienen de un nivel superior al intelecto, un nivel que no puede ser captado en absoluto mediante letras. Sin embargo, cuando llegan al intelecto, este se revela por medio de ellas.

SECCIÓN 5 • 113-15

La plegaria eleva las letras

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרו] שקושר כתרי' [כתרים / כתריין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה.³¹

Por eso dijeron acerca de Metatrón que ata coronas para su Hacedor con las plegarias de Israel. El asunto es que las letras de la plegaria ascienden a lo alto por medio de los ángeles, como es sabido: en cada recinto (heijal) hay varios ángeles designados para recibir las plegarias. Y se afirma en el Zóhar que el ángel la besa.

Por eso se dice acerca de Metatrón, un ángel principal, que «ata coronas para su Hacedor» con las plegarias de Israel. Las letras de la plegaria ascienden por medio de los ángeles, muchos de los cuales están designados en cada recinto celestial (heijal) para recibir las plegarias, y el Zóhar dice que el ángel besa la plegaria.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק. כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות

La explicación de este asunto es la siguiente: así como, a modo de analogía, quien besa introduce su aliento y su vapor en aquello que besa, así también el ángel introduce su aliento y su vapor en las letras

El beso se explica mediante una analogía: quien besa introduce su aliento en aquello que besa. Del mismo modo, el ángel introduce en las letras de la plegaria su propio aliento, su propia fuerza vital.

התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי' [המלאכים] שהיא בחי' מחשבי' שלמטי' [שלמטה] וכך עולה התפלה למעלי' [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם.

de la plegaria, para elevarlas del nivel del habla del hombre al nivel del habla de los ángeles, que es el nivel del pensamiento respecto del nivel inferior. Y así la plegaria asciende por encima, de mundo en mundo,

De este modo, el ángel eleva las letras del habla humana al habla de los ángeles, que, como se explicó antes, es el nivel del pensamiento con respecto al mundo inferior. Así, la plegaria asciende de un mundo al siguiente.

עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיו' [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

hasta el mundo más elevado; allí está Metatrón, quien hace de ella este nivel de corona. Es decir, eleva las letras hasta su fuente y raíz, que está en Kéter (la Corona).

La plegaria asciende hasta el mundo más elevado, donde Metatrón hace de ella una corona: eleva las letras hasta su fuente y raíz, que está en Kéter, la Corona.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי' [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בכח' [בכמה] וחכמה היא בחי' דין.

Y esto es para hacer descender letras; pues la plegaria es «Que sea [Tu] voluntad»: que se haga descender una voluntad distinta de [la que había] al principio, que fue atraída a Jojmá (sabiduría); y Jojmá es el nivel del juicio.

El propósito de elevar las letras es hacer descender letras nuevas. La plegaria dice «Que sea Tu voluntad», pidiendo que se haga descender una voluntad nueva, distinta de la que al principio fue atraída a Jojmá; y Jojmá, como se explicó anteriormente, es el nivel del juicio y la medida estricta.

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו³² שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.³³ אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':^{34,35}

Y lo mismo sucede con la Torá, que «surge de Jojmá»: «de Su diestra, una ley de fuego para ellos», que es el nivel del fuego y las Guevurot (contención); y, según la Torá, no hay sufrimientos sin pecado. Pero en Kéter (la Corona) hay compasión simple, y «El carga con el pecado», etc.; y de allí se hacen descender letras nuevas, etc.

La Torá también proviene de Jojmá y es llamada «una ley de fuego», lo que alude al fuego y las Guevurot: según la medida propia de la Torá, no hay sufrimientos sin pecado. Pero Kéter contiene compasión simple, que «carga con el pecado», y de allí se hacen descender letras nuevas, expresión de una voluntad nueva.

SECCIÓN 6 • 116-22

La lámpara, el aire y la luz

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור

Ahora bien, así como todo este asunto se da con las letras, también se da en el nivel de las mitzvot, pues «una mitzvá es una lámpara». La cuestión es que la luz de la lámpara resplandece solo cuando hay aire alrededor de la luz;

El mismo patrón se aplica a las mitzvot, como en «una mitzvá es una lámpara». La llama ilumina solo cuando hay aire a su alrededor.

משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.^{36,37}

mientras que, cuando no hay aire allí, se apaga y no ilumina en absoluto. Ahora bien, el aire corresponde al nivel de las letras. Pues vemos que el elemento aire está por debajo del elemento fuego.

Sin aire, la llama se apaga y no ilumina en absoluto. El aire corresponde a las letras y, sin embargo, en el orden de los elementos, está por debajo del fuego.

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

Y, aun así, hay en él mucha mayor sutileza que en el elemento del fuego. La razón es que, aunque el aire está por debajo del elemento del fuego, sin embargo, su raíz está por encima.

Aun así, el aire es mucho más sutil y refinado que el fuego. La razón es que, aunque el aire se encuentra por debajo del fuego, su raíz es más elevada.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא.^{38,39} ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.^{40,41}

La explicación del asunto es que Yaakov dijo: "¿Qué temible!". Por eso, cuando decimos "el grande, el poderoso y el temible", "temible" es el atributo de Yaakov.

Para explicar esto, el Alter Rebe se refiere a Yaakov, quien dijo "¿Qué temible!" después de su sueño de la escalera. Así, cuando hablamos de D'os como "el grande, el poderoso y el temible", "temible" es el atributo de Yaakov.

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.⁴² אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.⁴³

A primera vista, el nivel de "temible" no corresponde a Yaakov, sino únicamente a "el Temor de Yitzjak". Pero [sí corresponde a Yaakov,] porque Yaakov era el intermediario entre los Patriarcas.

El temor reverencial parecería corresponder no a Yaakov, sino a Yitzjak, cuyo D'os es llamado "el Temor de Yitzjak". La respuesta es que Yaakov era el intermediario entre los Patriarcas, y unía la bondad de Avraham con la contención de Yitzjak.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו⁴⁴ כו'.

Y es sabido que dos opuestos no pueden unirse hasta que descienda sobre ellos un espíritu desde un nivel superior a ambos, como en el concepto de "Él hace la paz en Sus alturas", etc.

Dos opuestos no pueden unirse por sí solos; solo se unen cuando un espíritu de un nivel superior a ambos se derrama sobre ellos. Así, D'os "hace la paz en Sus alturas", armonizando fuerzas opuestas desde un lugar que está por encima de ellas.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי' אויר שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

Por lo tanto, dado que Yaakov era quien los unía [a ambos], en él se revelaba el nivel de lo “sobrecogedor”, que está por encima de ambos. Y así ocurre con el nivel del aire: [su] sutileza se debe a que es el nivel del intermediario, que se encuentra en la línea central; Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria) a la derecha, y Biná (entendimiento), Guevurá (contención) y Hod (esplendor) a la izquierda,

Como Yaakov unía ambos lados, revelaba la cualidad de lo “sobrecogedor”, que está por encima de ambos. El aire también es un intermediario, y de ahí proviene su sutileza: pertenece a la línea central de las Sefirot, entre la línea derecha de Jojmá, Jésed y Nétzaj, y la línea izquierda de Biná, Guevurá y Hod.

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] [תפארת] ולכן נקי אויר אור יו"ד.^{45, 46}

y Kéter (la Corona), Daat (conocimiento), Tiféret (belleza) y Yesod (fundamento) en el medio: este es el nivel del aire, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), situado en la línea intermedia, el nivel de [Tiféret]. Por eso, avir (aire) se llama or (luz) [con una] yud.

La línea intermedia pasa por Kéter, Daat, Tiféret y Yesod. El aire corresponde a esta línea, que es Zeir Anpín, el nivel de Tiféret; por eso la palabra hebrea para aire, avir, se escribe como or, “luz”, con una yud añadida.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Pues la yud es el nivel de ocultamiento de la luz, que la hace descender y la atrae, para que la luz brille; como las letras, que están en el nivel de ocultamiento.

La yud representa el ocultamiento de la luz, que la hace descender y la atrae para que pueda brillar. Las letras actúan de la misma manera: son un ocultamiento y, por medio de ellas, se transmite el intelecto.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

Y en ellas y por medio de ellas el intelecto es aprehendido y llega a revelarse, pues ningún intelecto es posible sin letras, como se explicó arriba.

En las letras y por medio de ellas el intelecto es aprehendido y revelado; como se explicó arriba, ninguna idea puede existir sin letras.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי. וזהו כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁷

Así también, el aire, que se encuentra en el nivel de lo oculto: en él y por medio de él se aprehende la luz, para iluminar [y] llegar a revelarse. Y esto es [lo que significa]: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

El aire, el medio que oculta, cumple la misma función para la luz: en él y por medio de él se sostiene la luz de la llama y esta llega a iluminar. Esto es lo que significa: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Pues por medio de “una mitzvá es una lámpara”, la Torá se convierte en luz; porque las mitzvot ascienden hasta Kéter (la Corona), donde se encuentra la raíz de las mitzvot: los seiscientos veinte pilares de luz, un pilar que une lo de arriba con lo de abajo.

Por medio de la mitzvá, la lámpara, la Torá se convierte en luz. Las mitzvot ascienden hasta Kéter, su raíz, llamada “los seiscientos veinte pilares de luz” (620 es el valor numérico de la palabra keser, כתר), cada uno de los cuales une lo de arriba con lo de abajo.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו⁴⁸ כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במלי' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.^{49, 50}

Como en el caso de “Yaakov es la cuerda de Su heredad”: cuando la cuerda se mueve abajo, etc. Así también, mediante las mitzvot, que están en Maljut (soberanía) [y] ascienden a Kéter (la Corona), se atrae desde allí el nivel de letras nuevas, es decir, una luz adicional, para que brille la luz de la Torá. Pues la Torá es llamada “la parábola del Anciano”.

Yaakov es llamado “la cuerda de Su heredad”: cuando se mueve el extremo inferior de una cuerda, también se mueve el extremo superior. Así, las mitzvot, que están en Maljut, llegan hasta Kéter, y desde allí se atraen letras nuevas, una luz adicional, para que brille la luz de la Torá. La Torá es llamada “la parábola del Anciano”, como explica el párrafo siguiente.

La Torá como parábola; el Nombre grande

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.⁵¹ כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה⁵² שהיא בחי' מל' דאצי'.

Y el sentido de la parábola es como está escrito: "Y pronunció tres mil parábolas". Pues la sabiduría de Shlomó es la Jojmá inferior, que es el nivel de Maljut del Mundo de Atzilut;

La Torá acaba de ser llamada "parábola", y el Alter Rebe explica qué significa esto a través de Shlomó, quien "pronunció tres mil parábolas". La sabiduría de Shlomó es la "Jojmá inferior", el nivel de Maljut de Atzilut, la última de las Sefirot del Mundo de la Emanación.

והיינו בחי' מל' המאירה בבי"ע כי מל' דאצי' עצמה היא רוה"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

es decir, el nivel de Maljut tal como ilumina en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues la Maljut de Atzilut misma es el espíritu santo (rúaj hakódesh), y Nétzaj y Hod de Atzilut son el nivel de la profecía; y en Atzilut, "Él y Sus fuerzas vitales son uno".

Más precisamente, se trata de la Maljut de Atzilut tal como ilumina en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. La Maljut de Atzilut misma es el espíritu santo (rúaj hakódesh), Nétzaj y Hod de Atzilut son la fuente de la profecía, y en Atzilut todo es uno con D'os.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במל' דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Por eso hay seiscientos mil interpretaciones de cada versículo de las palabras de la Torá y de la profecía. También los Proverbios y el Cantar de los Cantares, que Shlomó pronunció con el espíritu santo, pertenecen a la Maljut de Atzilut misma, por encima de la sabiduría de Shlomó;

Como la profecía y el espíritu santo provienen de Atzilut, que es uno con el Infinito, cada versículo de la Torá y de los Profetas contiene seiscientos mil interpretaciones. Los Proverbios y el Cantar de los Cantares, que Shlomó pronunció con el espíritu santo, provienen de la Maljut de Atzilut misma, un nivel por encima de la sabiduría propia de Shlomó.

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

pero aquello que [D'os] dio como sabiduría a Shlomó es el nivel de la Jojmá inferior de [el Mundo de] Beriá (Creación), y con esta sabiduría habló, acerca de cada asunto de las palabras de la Torá, tres mil parábolas,

Sin embargo, la sabiduría que D'os dio a Shlomó es la Jojmá inferior de Beriá. Con ella pronunció tres mil parábolas acerca de cada asunto de la Torá.

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות ביי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

es decir, la espiritualidad contenida en las palabras de la Torá, en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (pues todo lo que existe abajo existe arriba, como se sabe por el etrog de abajo, que despierta [su contraparte] arriba: específicamente un etrog y no una manzana).

Esas parábolas expresan el sentido espiritual contenido en las palabras de la Torá tal como existe en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. En una observación entre paréntesis, el Alter Rebe añade que todo lo que existe abajo tiene una contraparte arriba: el etrog que se toma abajo despierta su contraparte arriba; por eso la mitzvá requiere específicamente un etrog y no una manzana.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו'.

Y para acercar [esto] al intelecto, es como un objeto físico representado en la imaginación de una persona. Sin embargo, la imaginación del pensamiento humano no produce nada; pero arriba, "Pues Mis pensamientos no son [los pensamientos de ustedes]", etc.)

Para acercar esto al entendimiento, es como un objeto físico representado en la imaginación de una persona. Pero la imaginación humana no produce nada, mientras que arriba, "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes": allí, la contraparte es real y produce un efecto.

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Esto es] lo que comprendió: desde el nivel más bajo de Asiá hasta el primer nivel de Beriá. Cada mundo contiene diez Sefirot, y cada grupo de diez está compuesto por diez, hasta llegar a mil; y esto es "tres mil".

Shlomó comprendió estos niveles desde el nivel más bajo de Asiá hasta el primer nivel de Beriá. Cada mundo contiene diez Sefirot; cada una de ellas contiene diez, y cada uno de esos grupos vuelve a contener diez, de modo que hay mil en cada mundo; los tres mundos suman tres mil parábolas.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Pero no comprendió Atzilut, donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno”. Sin embargo, en verdad, incluso la Torá de Atzilut es un nivel de parábola con respecto al Emanador Supremo, bendito sea.

La comprensión de Shlomó no alcanzó Atzilut, donde D'os y Sus atributos son uno. Sin embargo, incluso la Torá tal como existe en Atzilut es solo una “parábola” en comparación con D'os mismo, el Emanador Supremo.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]⁵³ כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Pues “la Torá está vinculada al Santo, bendito sea”, así como “Israel está vinculado a la Torá”, ya que no tienen comparación con la Torá, sino que están vinculados a ella.

Basándose en la enseñanza del Zóhar de que la Torá está vinculada al Santo, bendito sea, el Alter Rebe compara la relación de la Torá con D'os con la relación de Israel con la Torá. Israel no tiene comparación con la Torá y, sin embargo, está vinculado a ella; del mismo modo, la Torá, aunque es solo una “parábola” de D'os, está vinculada a Él.

24 וכך התורה מתקשראת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה

Así también, la Torá está ligada al Santo, bendito sea, etc. Y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el Emanador, sea atraída y se extienda dentro de la Torá, esto se logra mediante «una mitzvá es una lámpara»,

Para que la Luz Infinita, D'os el Emanador, sea atraída y se extienda por medio de la Torá, debe haber «una mitzvá es una lámpara». Las mitzvot son lo que hace posible esto.

שהיא בחי' אוי"ר [אוי"ר]⁵⁴ אור י' שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

que es el nivel de avir (aire), o (luz) [con una] yud. Pues las mitzvot son el nivel de ascenso, como las ofrendas hechas de animales para convertirse en «una ofrenda ígnea, un aroma grato».

La mitzvá es el avir, el aire que rodea la llama, que es «luz con una yud», como se explicó antes. Las mitzvot son ascensos, como las ofrendas en el Templo, en las que los animales eran elevados para convertirse en «una ofrenda ígnea, un aroma grato» para D'os.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

Y lo mismo ocurre con los tefilín, hechos de pergamino de piel de animales, y con los tzitzit de lana. Este es, pues, el nivel de ascenso de algo físico, para que se incluya en la espiritualidad de «Quien nos santificó con Sus mandamientos».

Del mismo modo, los tefilín se escriben sobre pergamino hecho de piel de animales, y los tzitzit se hacen de lana. En cada caso, algo físico es elevado e incluido en la espiritualidad expresada en la bendición «Quien nos santificó con Sus mandamientos».

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Y también son atracciones hacia abajo; pero, como se realizan mediante la acción de una persona, en la práctica concreta, son ascensos: la persona las eleva y las liga a la Luz Infinita (Or Ein Sof) que es atraída dentro de ellas. En cambio, la Torá es únicamente una atracción hacia abajo: quien lee (kore) la Torá llama y atrae hacia abajo lo que ya existía, como una persona que llama a su compañero, etc.)

Las mitzvot también atraen hacia abajo la Divinidad, pero, como se realizan mediante la acción física de una persona, se consideran ascensos: la persona las eleva y las liga a la Luz Infinita que está dentro de ellas. En cambio, el estudio de la Torá es exclusivamente una atracción hacia abajo; la palabra hebrea kore significa tanto «lee» como «llama», y quien lee la Torá llama aquello que ya existe, tal como se llama a un amigo.

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול⁵⁵ מבורך כי יש שם⁵⁶ הוי"ה בחי' מלי' כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה

Y mediante este ascenso se produce la atracción hacia abajo de la Torá. Este es [el significado de] «Que Su gran Nombre sea bendecido»: pues existe el Nombre Havaiá, el nivel de Maljut (soberanía) —porque Havaiá es Zeir Anpín (los atributos emocionales)—, y el Nombre de Havaiá,

Este ascenso mediante las mitzvot es lo que produce la atracción hacia abajo de la Torá. Este es el significado de la respuesta «Que Su gran Nombre sea bendecido». Havaiá es Zeir Anpín, y «el Nombre de Havaiá», su revelación, está en Maljut.

דהיינו הגילוי הוא במלי' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה)⁵⁷ דהיינו מלי' דא"ק [דאדם קדמון]

es decir, la revelación, está en Maljut; y el gran Nombre está en Kéter (la Corona) (aunque en una ocasión el Zóhar dice que [está] en Biná; todo es lo mismo, pues Atik se revela en Biná), es decir, la Maljut de Adam Kadmón (el Hombre Primordial).

En cambio, el «gran Nombre» está en Kéter, la Maljut de Adam Kadmón, el nivel primordial que está por encima de Atzilut. La aclaración entre paréntesis concilia un pasaje del Zóhar que lo sitúa en Biná: Atik, la dimensión interior de Kéter, se revela en Biná, de modo que ambas descripciones se refieren a lo mismo.

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י וזהו הקב"ה מנענע בראשו.⁵⁸

Por eso decimos «bendito le'alam (por el mundo)» en singular, pues se refiere al Mundo de Atzilut (Emanación), que es el dominio privado (reshut hayajid), ya que «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; porque el gran Nombre está por encima de Atzilut y es atraído hacia abajo dentro de Atzilut. Este es [el significado de] «el Santo, bendito sea, mueve la cabeza».

Por eso la respuesta dice «bendito le'alam», «por el mundo», en singular: se refiere al único Mundo de Atzilut, el dominio privado (reshut hayajid, literalmente, «el dominio del único»), donde todo es uno con D'os, y hacia el cual es atraído el gran Nombre, que está por encima de Atzilut. Este es el significado de la enseñanza de que el Santo, bendito sea, «mueve la cabeza» cuando se pronuncia esta respuesta.

פ"י בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא⁵⁹ כי אגדה היא בחי' חכמה⁶⁰ שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה].⁶¹

Es decir, en el nivel de Kéter (la Corona), que Él mueve y atrae hacia abajo. Pero [esto ocurre] específicamente con el «Amén, que Su gran Nombre sea bendecido» de la Hagadá, pues la Hagadá es el nivel de Jojmá (sabiduría), en el que están ocultos la mayoría de los secretos de la Torá, como escribió el Arizal.

Su «cabeza» es Kéter, que Él «mueve» y atrae hacia abajo. Esto ocurre específicamente con la respuesta que se dice después de la Hagadá, las enseñanzas no halájicas de los Sabios, porque la Hagadá es el nivel de Jojmá, en el que están ocultos la mayoría de los secretos de la Torá, como escribió el Arizal.

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

Y se dice "Amén, yehei shmei rabá" en una congregación, pues solo entonces Él mueve todos los niveles de Su cabeza. En cambio, cuando un individuo se dedica a la Torá —aunque el Santo, bendito sea, lea y estudie frente a él—, esta atracción se limita a la porción de su alma; pero en una congregación se atrae el nivel de la expresión general y colectiva, etc.

La respuesta "Amén, yehei shmei rabá" se dice solo en una congregación, porque solo entonces D'os "mueve" todos los aspectos de Su "cabeza", atrayendo desde la totalidad de Kéter. Cuando un individuo estudia Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a él; sin embargo, lo que se atrae alcanza únicamente la porción que corresponde al alma de esa persona; una congregación atrae la expresión general y colectiva.

SECCIÓN 8 • ¶26-27

La mezuzá y la lámpara de Janucá

26 ובוה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Con esto se comprenderá el significado de «la lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha». La mezuzá corresponde al nivel de las mitzvot, pues la mezuzá es un nivel de elevación.

Así puede responderse ahora la pregunta inicial: por qué la lámpara de Janucá está a la izquierda y la mezuzá a la derecha. La mezuzá representa las mitzvot, cuya naturaleza es la elevación.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת.⁶² כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

Pues la casa de la persona y todo lo que hay en ella se anulan ante D'os, que es Uno, porque en la mezuzá escribimos «Uno» [y] «Y amarás». «Con todo tu corazón» corresponde al nivel de la plegaria en el corazón.

La mezuzá declara que la casa de la persona y todo lo que hay en ella se anulan ante el único D'os: en su pergamino están las palabras «D'os es Uno» y el pasaje que comienza «Y amarás». En ese pasaje, «con todo tu corazón» corresponde a la plegaria, el servicio del corazón.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפך.⁶³ ובכל מאדך⁶⁴ היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

“Con toda tu alma” es el nivel de la Torá: unir el pensamiento con el pensamiento y el habla con el habla; y “Mis palabras que puse en tu boca”. “Con todas tus fuerzas” es la mezuzá, que está en el extremo de su casa, junto con todas las posesiones que hay dentro de ella.

“Con toda tu alma” corresponde al estudio de la Torá, que une el pensamiento de la persona con el pensamiento divino y su habla con el habla divina, como en “Mis palabras que puse en tu boca”. “Con todas tus fuerzas”, es decir, con todas las posesiones de uno, es la mezuzá misma, colocada en el extremo de la casa que contiene esas posesiones.

ועי' נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ⁶⁵ לר"ה [לראש השנה].

Y por medio de esto [viene] la lámpara de Janucá a la izquierda, que es “la Torá es luz”, pues los griegos buscaron “hacerles olvidar Tu Torá”; y [los Sabios] instituyeron que se la colocara en la entrada de la casa, por fuera, hacia el dominio público.

Por medio de este ascenso viene la lámpara de Janucá a la izquierda, la atracción de “la Torá es luz”. Los griegos buscaron hacer que Israel olvidara la Torá, y los Sabios instituyeron que la lámpara se colocara en la entrada de la casa, orientada hacia afuera, hacia el dominio público.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש⁶⁶ כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.⁶⁷

Pues Maljut (soberanía) es llamada la entrada de la casa, que sirve para entrar y salir; y así está escrito: “Con esto entrará Aarón al Santuario”, etc. Y cuando sale hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, “Su soberanía gobierna sobre todo”.

Maljut es llamada la entrada de la casa, puesto que todo entra y sale por ella; el versículo “Con esto (zos) entrará Aarón al Santuario” se interpreta como una alusión a Maljut, el camino de entrada a la santidad. Cuando Maljut sale hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, gobierna sobre todo, como en “Su soberanía gobierna sobre todo”.

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר⁶⁸ בחי' אור התורה והיא משמאל בחי' גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

Y es necesario atraerla también allí, a “las montañas de separación” —“sobre los montes de Beter”—, el nivel de la luz de la Torá. Y está a la izquierda, el nivel de las Guevurot (contención); y esto ocurrió en la época del Segundo Templo, etc.

La luz de la Torá debe atraerse incluso allí, a “las montañas de separación”, llamadas “los montes de Beter”: los ámbitos alejados de la santidad. Por eso la lámpara de Janucá está a la izquierda, el lado de las Guevurot; y el texto añade que esto ocurrió en la época del Segundo Templo, el período del milagro de Janucá.

EN LA AVODÁ

Cada mitzvá realizada con objetos físicos, como el pergamino de los tefilín y la lana de los tzitzit, eleva el mundo hacia D'os, y ese ascenso es lo que trae luz nueva a la Torá que estudia la persona. La plegaria eleva las letras de las palabras de uno hasta su raíz y hace descender una voluntad divina nueva, más allá del juicio estricto. Una casa con mezuzá se entrega, junto con todas sus posesiones, al D'os Único, y la lámpara de Janucá en su entrada lleva la luz de la Torá hacia afuera, hacia el dominio público. Y responder “Amén, yehei shmei rabba” junto con una congregación hace descender más de lo que una persona podría hacer descender por sí sola.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el ascenso de Elokim a Havaíá es superior al descenso de Havaíá a Elokim, y cómo anticipa esto el papel de las mitzvot?
2. ¿En qué sentido están las letras “por encima del intelecto”, si toda idea solo puede comprenderse por medio de ellas?
3. ¿Cómo puede el aire, que está por debajo del fuego, tener su raíz por encima del fuego, y qué enseña al respecto el atributo de Yaakov de “temor reverencial”?
4. ¿Por qué la plegaria debe elevar las letras hasta Kéter para hacer descender algo nuevo?
5. ¿Cómo completan juntas la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda la imagen de la escalera presentada al comienzo del biur?

ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

19

עזב ה' את הארץ

En la visión de Ezequiel, los ancianos que adoran ídolos en secreto dicen: "D'os no nos ve; D'os ha abandonado la tierra". El Alter Rebe aplica esta expresión a la creencia de que D'os se ha retirado y ha dejado el mundo en manos de la naturaleza.

Ezekiel 8:12 ח: יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְאִיתָ כְּנֹאדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בְּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Entonces me dijo: «Hijo de hombre, ¿has visto lo que hacen los ancianos de la casa de Israel en la oscuridad, cada uno en sus aposentos de imágenes? Pues dicen: D'os no nos ve; D'os ha abandonado la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ח, יב.

20

לא בדעת ידבר

Elihú dice de Iyov que "habla sin conocimiento". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la afirmación de que D'os ha abandonado la tierra.

Job 34:35 יד: איוב

אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וְדִכְרִיו לֹא בְהַשְׁפִּיל:

«Job habla sin conocimiento, y sus palabras carecen de discernimiento».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בתנאי ח"ב

La nota identifica el capítulo que tiene en mente el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ב.

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קייס

Este capítulo del Tania rechaza la comparación de la creación con una vasija terminada por un artesano, que ya no necesita de su hacedor. Crear algo de la nada es un prodigio mayor que la partición del mar, y la creación debe renovarse continuamente por la palabra de D'os, así como el mar permaneció dividido solo mientras el viento siguió soplando.

Tanya, Sha'ar HaYichud 2:2 והאמונה שער היחוד חלק שני; שער היחוד והאמונה 2:2

אך "טח מראות עיניהם", ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותחבולותיו, שהוא יש ממש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת חתיכת כסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

23

ואזי האל"ף קודם ל"י

La nota de Kehot cita este discurso de 5666 acerca del orden de las letras en las dos combinaciones de Havaiá y Elokim, en las que la alef o la yud aparece primero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' שגד. תער"ב ח"ב ע' תתקלא.

PÁRRAFO 8

24

נר מצוה

El versículo dice: "Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz". El biur interpreta sus dos partes como los dos movimientos: la mitzvá como ascenso y la Torá como atracción hacia abajo.

Proverbs 6:23 ו: משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

25

מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

Un discurso de Vaetchanan en Likkutei Torah remite a sus lectores a este mismo biur sobre «la mezuzá a la derecha», en las palabras «Ahora bien, la raíz de la revelación de las letras». Lo hace en relación con su planteo de que, para otorgar, quien da necesita una luz adicional.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סע"ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ז

En la visión de Yeshayahu, los serafim se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo". El Alter Rebe cita esto en relación con el habla de los ángeles.

Isaiah 6:3 ו: ישעיהו

וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

El Targum traduce "y uno llamaba al otro" como "y recibían uno del otro". El Alter Rebe usa esto para explicar la cadena en la que cada nivel recibe del que está por encima de él.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 ו: ישעיהו על יונתן

וּמַקְבְּלִין דִּין מִן דִּין וְאִמְרִין קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָא בֵּית שְׁכִנְתֵּיהּ קְדִישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתֵּיהּ קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מְלֵא כָּל אֲרַעָא זִיו וְקָרִיָּה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

28 ויהי האדם לנפש חיה

El versículo describe cómo D'os insufló en el hombre el aliento de vida, y el hombre se convirtió en un alma viviente. El Alter Rebe interpreta "viviente" (jayá) como el nivel del alma llamado Jayá, que corresponde a Jojmá, el primer lugar donde se revelan las letras.

Genesis 2:7 בראשית ב':ז

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y soplo en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

29 כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין

La introducción del Zóhar relata cómo las letras del alef-bet se presentaron ante D'os antes de que el mundo fuera creado, y cómo la kaf descendió de sobre Su Trono de Gloria. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la raíz oculta de las letras se encuentra en Kéter, la Corona, muy por encima de su revelación en Jojmá.

Zohar I, 3a, זח"א ג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תוריע כרך ב עי תקכא מצ"ן "אמרו בזהר בהקדמה שהאותיות הם בחי' כתרין בחי' כתרין עילאין".

PÁRRAFO 11

30 והמשל בזה כח ההולדה

Likkutei Torah allí emplea la misma analogía: los Sabios dictaminan que la intimidad de un niño menor de nueve años no cuenta como intimidad, porque el intelecto maduro (mojin degadlut) todavía no está completo en él; solo mediante una luz adicional se puede otorgar hacia abajo y hacer surgir un ser nuevo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן י, ג.

PÁRRAFO 13

31 ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

El primero de los dos pasajes del Zóhar que la nota de Kehot cita aquí ("véase"): describe cómo la plegaria asciende por los cielos y cómo responden a ella los ángeles

que allí se encuentran, según que la plegaria sea completa o no.

Zohar I, 23b, זח"א כג,

Zohar II, 201b, זח"ב רא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב.

PÁRRAFO 15

32 מימינו אש דת למו

En su bendición final, Moshé describe la Torá entregada en el Sinaí como «una ley de fuego» que proviene de la mano derecha de D'os. El Alter Rebe interpreta el fuego como una señal de las Guevurot de la Torá, su medida rigurosa.

Deuteronomy 33:2 ב'ג:ב' דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֵתָה מִרְכַּבְתָּ קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

33 אין יסורים בלא עון

Rav Ami enseña que no hay muerte sin pecado ni sufrimiento sin iniquidad. El Alter Rebe cita esto como expresión de la medida estricta de la Torá, que proviene de Jojmá, en contraste con la compasión simple de Kéter.

Shabbat 55a:17-18 ה"ה-י"ז-י"ח שבת

אָמַר רַב אַמִּי: אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא, וְאֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן. אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא — דְּכַתִּיב: "הַנֶּפֶשׁ הַחוּטָאָה הִיא תָּמוּת בֶּן לֹא יֵשָׁא בְּעוֹן הָאֵב וְאֵב לֹא יֵשָׁא בְּעוֹן הַבֶּן צְדָקָת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעָת הָרָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה וְגו'". אֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכַתִּיב: "וּפְקֹדֶתִי בְּשָׁכֶט פֶּשַׁע וּבְגִנָּעִים עוֹנִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 התורה דמחכמה נפקת

El Zóhar afirma que la Torá emana de Jojmá. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la Torá, al igual que Jojmá, posee la cualidad de la medida estricta.

Zohar II, 121a, זח"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

35 ומשם נמשך אותיות חדשות כו'

Likkutei Torah allí explica las «letras grabadas» (otiyot ha-jakiká) de la Torá, que son una con la piedra en la que están grabadas, y remite a este maamar: las letras de la Torá tienen su raíz muy por encima de la Torá, y desde allí se atrae luz adicional a la luz de la Torá mediante el ascenso

de «una mitzvá es una lámpara» y mediante las letras de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה.

PÁRRAFO 16

36

שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Un segundo Midrash que la nota de Kehot cita respecto del orden de los elementos, con el aire debajo del fuego.

Bamidbar Rabbah 14:12 כ"ב י"ד: במדבר רבה

Zohar II, 23b כג, זח"ב כג,

LA NOTA DE KEHOT

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. זח"ב כג, ב. בביאורו לצי"צ כך ב עי' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כך ב עי' תקיט ואילך [ושם מציין לרמב"ם הל' יסוה"ת פ"ג]. סה"מ תרל"ה עי' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב עי' תפז מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיין שם עי' תשז בחלק הנחות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

37

יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Según la nota de Kehot, Or HaTorah cita este capítulo de las Leyes de los fundamentos de la Torá del Rambam sobre los cuatro elementos y su orden.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah הלכות 3 תורה, משנה תורה, יסודי התורה ג'

PÁRRAFO 17

38

שיעקב אמר מה נורא

La nota remite a la explicación allí de las palabras de Yaakov: "¿Qué temible!".

LA NOTA DE KEHOT

ויצא כח, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם עי' תפה הביאור.

39

יעקב אמר מה נורא

Al despertar de su sueño de la escalera, Yaakov dice: "¿Qué imponente es este lugar!". El Alter Rebe lo toma como fuente para atribuir a Yaakov la cualidad de ser "imponente".

Genesis 28:17 כ"ח: ראשית כ"ח:

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹקִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Y tuvo temor, y dijo: «¿Cuán imponente es este lugar! No es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נורא הוא מדתו של יעקב

La nota dice que Or HaTorah, en el lugar citado en la nota anterior, presenta al Zohar como fuente de que "temible" es el atributo de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא שם מציין לזח"ב עט, א. בהמשך יונתי תר"ם מבאר פי' "נורא" בארוכה.

41

נורא הוא מדתו של יעקב

La nota de Kehot informa que Or HaTorah cita este pasaje del Zóhar como fuente para atribuir a Yaakov la cualidad de ser "imponente".

Sfzer haZohar, יתרו י"ד: רמ"ו-רנ"ו 14:246-256 Zohar, Yitro

Dijo Rabí Yehudá: «Mientras los trazos del Rey Supremo¹, las emanaciones de la Divinidad, permanezcan en sus lugares apropiados, todos los mundos están colmados de alegría y toda la creación es recta y estable. Acerca de esto está escrito: "Y todos los pueblos entre los cuales estás verán la obra de D'os, que será terrible" (Éxodo 34:10)». ¿Qué significa «terrible»? Dijo Rabí Eleazar: «Significa la más alta perfección de todas, como en la expresión: "D'os grande, poderoso y terrible" (Deuteronomio 10:17)». Tenemos una baraita del mismo tenor. Rabí Yose dijo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

42

לפחד יצחק

Yaakov le dice a Laván que "el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak" estaba con él. El nombre "Temor de Yitzjak" es la razón por la que parecería que el temor corresponde a Yitzjak.

בראשית ל"א:מ"ב 31:42 Genesis

לֹוּלִי אֱלֹקִים אָבִי אֱלֹקֵי אֲבֹרָהִם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אִמָּשׁ:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שיעקב הי' הממוצע בין האבות

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para explicar el lugar de Yaakov como intermediario entre los Patriarcas, quien une sus dos lados.

Zohar I, 60b ס, זח"א 60b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ס, ב.

44

עושה שלום במרומיו

Bildad dice que el dominio y el temor están con D'os, quien "hace la paz en Sus alturas". El Alter Rebe lo cita para el principio de que los opuestos solo se reconcilian mediante un poder que está por encima de ambos.

איוב כ"ה:ב' 25:2 Job

הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עָמוּ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

45 ולכן נק' אויר אור יו"ד

La nota remite al lector a las notas de 42c, en el maamar inmediatamente anterior a este biur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מב, ג במ"מ.

46 אויר אור יו"ד

Sobre «Que haya luz», el Zóhar cuenta cómo el Infinito irrumpió a través de su propio avir (aire) oculto y reveló el punto yud, y que lo que quedó de ese avir fue or, luz. Las notas de Kehot en 42c citan este pasaje como fuente del juego de palabras.

Sf. Zohar, Bereshit 5:28-38 ל"ח-כ"ח: בראשית ה' כ"ח-ל"ח.

1Las primeras 27 líneas de la traducción inglesa no corresponden al texto hebreo. La línea 28 del texto inglés corresponde al pasaje que comienza en la línea 5 del texto hebreo. Y D'os dijo: «Haya luz», y hubo luz. Desde este punto podemos comenzar a descubrir cosas ocultas relacionadas con la creación del mundo en detalle. Hasta aquí, la Creación se ha descrito en términos generales, y más adelante se repite la descripción general, de modo que tenemos una combinación de general-particular-general. 2Es decir, según el sistema rabínico de hermenéutica, lo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

47 כי נר מצוה ותורה אור

El versículo dice: "Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz". El Alter Rebe lo interpreta como causa y efecto: por medio de la mitzvá, la lámpara, la Torá se convier- te en luz.

Proverbs 6:23ג' כ"ג: משלי ו'

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

48 יעקב חבל נחלתו

En el cántico de Moshé: «La porción de D'os es Su pueblo; Yaakov es la cuerda de Su herencia». El Alter Rebe emplea la imagen de una cuerda, cuyo extremo superior se mueve cuando se tira de su extremo inferior.

Deuteronomy 32:9ט' כ"ב: דברים ל"ב

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

התורה נקי משל הקדמוני

Ese maamar explica que "el Anciano" (kadmono shel olam) es la Luz Infinita misma, la esencia de D'os, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, y está más allá incluso de la luz que llena todos los mundos y de la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צח, ב.

50

משל הקדמוני

David le dice a Shaúl: «Como dice el proverbio del Anciano, de los malvados sale la maldad». La Torá es llamada con esta expresión, «el proverbio del Anciano», que se explica en el párrafo siguiente.

I Samuel 24:14ד"ד כ"ד: שמואל א'

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה בָּהֶם:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

51 וידבר שלשת אלפים משל

El versículo alaba la sabiduría de Shlomó: pronunció tres mil parábolas. El Alter Rebe explica este número como el significado espiritual de la Torá en tres mundos, cada uno de los cuales contiene mil niveles.

I Kings 5:12ב"ב ה': מלכים א'

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפִי:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א, ה, יב.

52

חכמת שלמה היא חכמה תתאה

La nota remite a Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos para explicar que la sabiduría de Shlomó es la Jojmá inferior, y señala que allí Or HaTorah remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' מ. ושם מציין לכאן.

53

דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

El Zóhar enseña que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están unidos entre sí. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la Torá, aunque para D'os no es más que una "parábola", está unida a Él, así como Israel está unido a la Torá.

Zohar III, 73aא ע"ג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ע"ג, א.

PÁRRAFO 24

54

נר מצוה שהיא בחיי או"ר

La nota dice que allí Or HaTorá señala que, según esta explicación de la mitzvá como avir, se entiende bien una afirmación del Talmud Yerushalmi, en el último capítulo de Berajot: «Cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente y separa sus diezmos...»

LA NOTA DE KEHOT

ע"י אוה"ת פ' עקב ע"י תרב לפי זה א"ש הירושלמי פב"ת דברכות בזמן ישראל עושין רש"מ ומוציאין מעשרותיהן כו'.

55

וזהו יהא שמו הגדול

La nota remite a estas discusiones en Or HaTorá sobre la respuesta «Que Su gran Nombre sea bendecido» y a otros lugares allí citados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע"י תתלד. שמות ע"י ב'תעז ובהמצויין שם.

56

יש שם הוי' בחיי מלי

La nota observa que en el paralelo de Or HaTorá sobre Yisro (p. 834) no aparecen las palabras «existe el Nombre de Havaia, el nivel de Maljut», y también remite a Or HaTorá sobre Pinjas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע"י תתלד ליתא תי' אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע"י אקבח. אקלט.

57

התגלות עתיק בבינה

Al comienzo de Lej Lejá, el Alter Rebe cita el Zóhar sobre «y el levita servirá», donde «él» (hu) es Atik, y explica que Atik se revela específicamente en Biná, y no en Jojmá, pues Atik es la fuente del deleite, que está por encima de Jojmá y solo llega a revelarse a través de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח ב. ולעיל ר"פ לך לך. ועי' באוה"ת נ"ך שופטים ע"י ז' שזה מלי דא"ס וכח' בזהר יתרו סט, ב. ע"ש.

58

הקב"ה מנענע בראשו

El Talmud dice que cuando Israel entra en sus sinagogas y casas de estudio y responde: «Que Su gran Nombre sea bendito», el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe interpreta ese asentimiento como Kéter, la «cabeza» de D'os, que se mueve y es atraída hacia abajo.

Berakhot 3a:14 י"ד א: ברכות ג'

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יי"הא שמיה הגדול מבורך, הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלטין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: «¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo

proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: «Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59

באיש"ר דאגדתא

El Talmud dice que el mundo perdura gracias a la Kedushá del orden de estudio y al «yehei shemei rabba» que se dice después de la Agadá. Esta es la respuesta que, según el Alter Rebe, atrae Kéter hacia abajo.

Sotah 49a:4 ד"א: מ"ט סוטה

ואמר רבי אילעא בר יברכיה: שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: «לגס שמה רוצח אשר ירצח את רעהו בבלי דעת», ואין דעת אלא תורה, שנאמר: «נדמו עמי מבלי הדעת».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

כי אגדה היא בחיי חכמה

La nota de Kehot cita el Zóhar sobre la palabra «ve'agidah» («y contaré»), a la que llama «el secreto de la sabiduría». Esto respalda la afirmación de que la Agadá corresponde al nivel de Jojmá, donde están ocultos los secretos de la Torá.

Sofar Zohar, Yechi נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח 528-53:517 Zohar, Vayechi

Cuando Jacob llamó a sus hijos, Abraham e Isaac estaban allí, y la Shejiná con ellos, regocijándose en Jacob y en la perspectiva de unirse a los patriarcas y formar con ellos un carro. Cuando Jacob dijo a sus hijos: «Os diré lo que os acontecerá al final de los días», se apoderó de él cierta tristeza y la Shejiná se retiró. Sin embargo, sus hijos alzaron la voz y dijeron: «Escucha, Israel, etc.», y Jacob respondió: «Bendito sea el nombre de su glorioso reino por siempre jamás», y con ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

אגדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל

La nota cita las propias Leyes del estudio de la Torá del Alter Rebe como fuente de la afirmación de que la mayoría de los secretos de la Torá están ocultos en la Hagadá. La nota misma proviene de las notas de la edición de Nueva York de 5725 de esa obra.

LA NOTA DE KEHOT

הלי' ת"ת לאדה"ז פ"ב ה"ב. אגה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע"י שכ) ע"פ ואגידה, איהו רוא דחוכמתא (לקוי"ש לפ' מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האריז"ל (להר"ר שבתי ז"ל) בכוננת לימוד. ראה שליה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דתי"ב, א. (הערה בהלי' ת"ת נ. י. תשכ"ה).

PÁRRAFO 26

62

אחד ואהבת

El primer pasaje de la mezuzá: «Escucha, Israel... D'os es Uno. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con

toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe relaciona sus tres frases con la plegaria, la Torá y la mezuzá.

Deuteronomy 6:4-5: ה' יהוה אחד: וְאָהַבְתָּ אֵת ה'

שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל הַבְּרִיָּה הַזֶּה: וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os NUESTRO D'os, D'os ES UNO. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

63

ודברי אשר שמתי בפִּיךָ

D'os promete que «Mis palabras que puse en tu boca» no se apartarán de la boca de Israel. El Alter Rebe aplica esto al estudio de la Torá, en el que el habla de la persona queda ligada a la palabra divina.

Isaiah 59:21: וְיִשְׁעֵיהֶם נִיֵּא כִּי:

וְאֲנִי וְזֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre tí, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

64

ובכל מאדך

«Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes». El Alter Rebe interpreta «con todos tus bienes» como los bienes de la persona, consagrados a D'os mediante la mezuzá.

Deuteronomy 6:5: ה' יהוה אחד:

וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

להניחה על פתח הבית מבחוץ

Los Sabios enseñaron que la lámpara de Janucá debe colocarse a la entrada de la casa, hacia el exterior. El Alter Rebe explica por qué se orienta hacia afuera, hacia el dominio público.

Shabbat 21b:8-9: ח' ט' כ"א שבת

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בפעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66

בזאת יבא אהרן אל הקודש

El versículo abre el servicio de Yom Kipur: «Con esto entrará Aarón en el Santuario». El Alter Rebe interpreta «esto» (zos) como Maljut, la entrada. La nota de Kehot indica 16:13, pero estas palabras aparecen en 16:3.

Leviticus 16:3: ויקרא ט"ז:

בזאת יבא אהרן אל־הקֹדֶשׁ בֶּפֶר כֹּן־בָּקָר לְחֹטֵאת וְאַיִל לְעֹלָה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, יג.

67

מלי בכל משלה

El salmo dice que D'os estableció Su trono en los cielos, «y Su soberanía gobierna sobre todo». El Alter Rebe lo aplica a Maljut cuando se extiende hacia los mundos inferiores.

Psalms 103:19: תהילים ק"ג:

ה' בִּשְׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

על הרי בתר

Se pide a la amada que sea como una gacela «sobre los montes de Beter» (beter, «división»). El Alter Rebe los interpreta como los montes de la separación, los ámbitos alejados de la santidad, hacia los cuales debe atraerse la luz de la Torá.

Song of Songs 2:17: שיר השירים ב' י"ז:

עַד שִׁפּוֹחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב דְּמַה־לָּךְ דּוּדִי לְצִבִּי אוּ לְעַפְרַי הָאֵילִים עַל־הָרֵי בְּתָר:

Hasta que el día respire y huyan las sombras, vuelve, amado mío, y sé como una gacela o un joven ciervo sobre los montes de las especias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak